

浅析认知语言学视角下韩语转喻构词

江建婕

天津外国语大学亚非语学院 355001

摘要: 韩国语词汇的传统研究大多从形态学层面入手。根据韩国语的构词特点可以发现很多韩语词汇中蕴含着转喻思维,特别是在韩国语的复合词中更是屡见不鲜。本文从认知语言学视角出发,分析韩国语中的转喻构词,为韩国语学习者在词汇习得方面开创新的学习思维。

A brief analysis of Korean metonymy word formation from the perspective of cognitive linguistics

Jiang Jianjie

School of Asian and African Languages, Tianjin Foreign Studies University 355001

Abstract: The traditional research on Korean vocabulary mostly starts from the morphological level. According to the characteristics of Korean word formation, it can be found that many Korean words contain metonymic thinking, especially in Korean compound words. From the perspective of cognitive linguistics, this paper analyzes metonymic word formation in Korean, and opens up new learning ideas for Korean learners in terms of vocabulary acquisition.

一、引言

认知语言学的转喻研究开始于 20 世纪 80 年代 Lakoff 和 Johnson 的《我们赖以生存的隐喻》一书。虽然这本著作中主要是研究认知隐喻,但是不可否认在后几章提到的转喻将转喻研究的范畴从修辞手法提升到了认知领域。自此,转喻的认知研究逐渐开始发展。转喻作为一种修辞格,它的作用可以简答地概括为“指代”二字。某两种事物中存在这某一关联性,而依据这这一关联性,可以用甲事物的名称代替乙事物。而在认知语言学中,转喻逐渐被认为是一种认知机制,是人类一种重要的思维方式,转喻认知与转喻思维作为认识客观世界的重要方式,已经潜移默化至生活的方方面面。

认知语言学更关注转喻本身及转喻背后所隐藏的认知概念。转喻比隐喻更具有普遍性,在日常的语言生活中转喻无处不在。小到语音、构词,大到一句话中可能都蕴藏着难以意识到的转喻现象。说到“520”,虽是普通的三个数字,但对于中国人来说都能理解还有另一层意思为“我爱你”。因为从语音层面来说,两者之间具有相似的发音,因此这三个普通的阿拉伯数字在中国人眼中便有了不一样的意义。但是对于不会中文的外国人来说,他们不知道“我爱你”,就不会理解“520”在中文中有什么不一样的意义;在他们的国家中“520”也不会被赋予我爱你的意义而通用。这就是认知差异的结果。转喻受到特定的文化背景限制,说话人运用的转喻在另一种语言中是否恰当且是否容易被理解很大程度上取决于不同语种之间的认知与文化背景的共同程度。

即使在不同的语言中,转喻也同样被广泛使用。如上所述转喻运用的层面十分广泛,从语音构词到语句语篇,韩国语也是如此。笔者认为在韩国语词汇体系中大量地运用了转喻思维。故本文以韩国语为例,从认知语言学视角探究韩国语中出现的转喻构词,帮助韩语学习者从认知层面加深对韩语词汇的学习与理解。

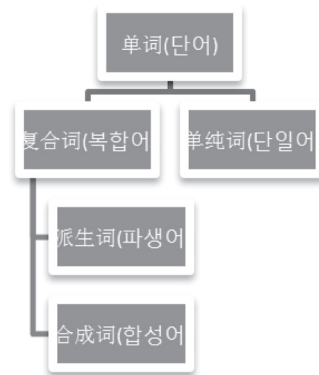
二、转喻构词先行研究

张辉、卢中卫《认知转喻》一书中探讨了转喻与汉语构词,强调了转喻思维在语言产出的重要作用。文章首先从转喻构词的方式入手,分了几种情况讨论并举例分析了汉语的构词方式。接着从转喻构词的词法分析、词类转换以及转喻

构词的语义分析几个方面入手,证明了在汉语中转喻是一种十分重要的构词方式,指出了从认知转喻的角度分析词的构成可行性与意义。这给予笔者极大的启发,对比发现韩语构词中也十分灵活地运用了转喻思维。转喻的普遍性使其贯穿在语言的各个层面。构词、语法、语用到语篇以及翻译,转喻既是一修辞手法也是一种思维认知方式。本文探讨对象为韩语转喻构词,尝试以书中转喻构词方式的分类为基础,从认知转喻的角度重新讨论韩语词汇。

三、韩国语转喻构词

在讨论韩语转喻构词之前,首先要对韩语的构词有一定的了解。从韩国语形态学出发,根据韩语的构词特征,可以将韩国语分为复合词与单纯词。韩国语构词法中,形态素是带有意义的最小语言单位。韩语将只有一个实质形态素的单词称为单纯词,其余的词语为复合词。而复合词还可以下分为派生词与合成词两个类别。韩国语的派生词是由词根和词缀结合而成的词语,而合成词则是由两个实质词素结合而成的词语。



图表 1- 韩国语构词

(一) 韩国语单纯词的转喻

韩国语中的绝大部分单纯词都不是转喻词。因为单纯词是指由一个实质形态素所组成的单词。如果拆分实质形态素这个词便没有了意义。像形容词和动词这样的用言,比如“하다(白), 곱다(美), 가다(去), 먹다(吃), 若只有词干便不能成词,只有词干和词尾两个形态素结合,才能说

是一个单词。如名词“흙(土), 눈(眼),”,如“하늘(天空), 바다(大海), 나무(树木)”等。但需要注意的是,韩语中对于避免某种忌嫌的对象,或是对容易引起不愉快联想或道德上令人厌恶对象的间接表达称作委婉语。而委婉语是禁忌语的替代表达,所以韩语中的委婉语词汇都可以视作转喻词或者隐喻词。

根据形态学,学者将转喻构词分为纯转喻词和转喻词素+类别词素构成的转喻词两大类。作为委婉语的单纯转喻词大致可以分为两类情况。一种是用新词来替代禁忌语,即不用在特定的语境下也能知道这个词是某个禁忌语的委婉表达。如“청소부-도시미화원”“후진국-개발도상국”“애완견-반려견”,这类词的共同点都是运用了转喻的方式来美化一些易引起人们不快的或是争议的词汇。而另一种转喻词则是在特定的语境下才能正确区分出转喻义。如“친연두-손님”“귀-머느리”,这类委婉语具有原有的意义,只有在一定的语篇语境中,结合上下文才能得到它的转喻义。

(二) 韩语复合词的转喻

大部分韩语转喻构词现在复合词中。认知语言学强调意义,更加注重引起语言行为的人类认知过程,再通过这些认知总结出语言背后更深层的规律。在研究构词时也是如此,韩语中的复合词便最大程度地运用了认知语言学的观念,人们善用转喻思维,凭借两种事物认知上的关联将之组合在一起。

从认知语言学的凸显观与注意观对转喻构词进行分类,根据张辉、卢卫中《认知转喻》一书中,可分为“功能代事物”“属性代事物/人”“整体与部分之间的替代”“事件要素之间的替代”四种分类。从字面意思便可以理解这些分类的依据,在对事物/人进行命名的过程中,对事物/人的关注点不同便会有不同的名称。一些新词往往是因为人们对它某种显著特性的认知而产生。针对这四种分类,《认知转喻》中提到从广义上看事物的属性不止一种,本质上属性也可以视为某一事物/人的一部分。所以在本文中对于韩语复合词转喻词的分析大致分为以下三种。1) 功能代事物类转喻词。2) 部分代整体/整体代部分类转喻词。3) 事物要素间替代类转喻词。

韩语中基于转喻机制的功能代事物的词语在合成词中较为常见。合成词是由两个具有独立意义的词语相结合,简单直观地组合成融合了两个单词意义的新词。在构词的过程中,人们关注事物的功能,因此创造出了许多功能替代事物类型的词语。如开瓶器就是将瓶子打开的物品,就称之为“병-따개”;牙签则是用来剔牙的一种物品便有了“이-쑤시개”;纱窗则是阻挡小飞虫飞进屋子的网于是就叫做“방충-망”;插秧机的功能是将水稻的秧苗种进稻田里,所以人们根据对这种机器功能的认知就将其叫做“모심개”。这样功能代事物的转喻构词还有很多,如“열-쇠”“신호-등”“집-게”“바람-막이”“선풍-기”“책-꽃이”“책-가방”“관광-차”“디딤돌”等等。这些词都是以人们对事物功能的认知为基础进行命名的结果。

第二种构词类型为部分代整体/整体代部分类转喻词。人类在对这类事物进行命名时关注事物最显著的属性特征。韩语中的派生词中很多都属于这一类型的转喻构词。韩语中的派生词可分为前缀派生、后缀派生与前后缀派生词。不论是前缀还是后缀都有它本身的意义,这些词缀与词根结合,在词根的原意之上添加新的意义,使之变成一个带有新特性的新词。如韩语前缀“풋-”是“青、生的、未熟”的意思,运用转喻思维根据事物的生长属性进行命名,青苹果就是未熟透的苹果称之为“풋-사과”,未熟透的辣椒就是“풋-고추”。除此之外,这类型的前缀还有“헛-”“맨-”“군-”“들-”等等。典型的后缀有“-꾼”,做生意的一类人叫做“장사-꾼”,爱赌博的人称之为“노름-꾼”,善于口

技的一群人叫做“소리-꾼”,这是属于属性代人的后缀。类似的后缀还有“-꾸러기”“-쟁이”“-질”。这些词语都是由部分的属性代替事物整体进行命名的转喻词。大千世界上万种事物存在着各自的属性,除了上述属性还有根据色彩属性命名的转喻词,如“하늘-색(像天空一样的蓝色)”“레몬-색(像柠檬一样的黄色)”“황토-색(像土地一样的黄色)”“금-색(像金子一样的颜色)”“은-색(像银一样的颜色)”;根据事物特有的形状/外形特点进行命名的转喻词有“팽이-버섯”“꽃송이-버섯”“붕어-빵”“얼음-사탕”“코뿔-소”“얼룩-말”;根据生存环境对事物进行命名的转喻词有“바다-표범”“바다-코끼리”“해-바라기”。“부슬-비”“늦-더위”“볼록-거울”“회중-시계”“늦-잠”“앞-치마”“앞-머리”“고무-신”“비닐-봉지”等许多的合成词都是根据人们对这一事物认知的部分属性特征进行命名而来的。

最后一种分类是事物要素间替代类转喻词。一个事物的构成要素往往包括施事、受事、动作、工具、时间等等。运用认知转喻将这些构成要素之间进行多种方式的相互替代,衍生出各种不同的转喻词。“삼일-일”运用了时间代替事件;三月一日便是独立日;“연습-생”“졸업-생”“학-생”则是根据不同的动作/行为对人进行命名;“사인-회”“변호-인”“주유-소”“정류-장”都是通过某种动作对人或事件进行直观地命名。此外,一些“动作代工具”的转喻词就包含了上文所谈到的功能代事物类转喻词,在此就不进行赘述。

(三) 韩语词性转换转喻词

转喻构词中还有一个不容忽视的特类就是关于词类转换,根据 Dirven (1999),词类转换类构词都是转喻式的^[3]。这一特征在韩语词汇中也得到了突出表现。在韩语词汇中,前缀派生词可以起到添加词汇意义的作用,而不能改变词语的词性,因此在上文中提到大部分的前缀派生词都可以归类于整体与部分间替代类转喻词中。而韩语后缀派生词不仅可以起到添加词汇意义的作用,还可以改变单词词性。如“쓰임-새”“더하-기”“개구리(개굴+이)”“남자-답다”“노래-하다”。掌握这些词需要对韩语的后缀有一定的认知,了解韩语的名词后缀、动词后缀、形容词后缀、副词后缀以及助词后缀都有哪些,这些后缀都能与哪些词类结合形成转喻词。

四、小结

以上从认知语言学的角度按照三个分类对韩语的转喻词进行了分析。韩语的词汇体系大致分为单纯词复合词。根据韩语词汇的特征本文将二者分开进行讨论。单纯词是不可再进行拆分的词语,所以相对于复合词来说存在的转喻词较少,但依旧会出现在韩语委婉语中。而复合词中,根据派生词与合成词不同的词汇特征韩语转喻词也呈现出一定的规律。但是由于转喻思维早已潜移默化于人类思维之中,运用层面也十分广阔,很难去总结出所有的转喻词汇类别。而对于韩语学习者来说,从认知转喻的角度学习韩语词汇,并善于归纳总结,相信不论是单词的学习还是记忆上会有很大的帮助于提升。

参考文献:

- [1] 曹燕黎. 转喻研究的学科路径、方法及其融合趋势
- [J]. 现代外语, 2015, 38 (02): 269-277+293.
- [2] 张辉、卢卫中. 认知转喻 [M]. 2010
- [3] 《认知转喻》张辉、卢卫中 (2010)